

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI NA UVEDENÍ PREDSTAVENIA A O OSOBITNÝCH PODMIENKACH SPOLUPRÁCE ZUP č. 1/2023

uzatvorená podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb., Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov, rešpektujúc ustanovenia zákona č. 185/2003 Z. z. - Autorský zákon

Pozývajúci:

Sídlo: Gorkého 1068/2, 040 01 Košice-Staré Mesto
Zastúpená: **Ing. Petrom Radkoffom - umeleckým riaditeľom**
Právna forma: nezisková organizácia
Registračné číslo: OVVS/27/2016
Bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s.
IBAN: SK55 5600 0000 0051 2683 7001
BIC: KOMASK2XXXX
IČO: 50532952
IČ DPH: SK2120361309
DIČ: 2120361309
Kontaktná osoba: Ing. Peter Radkoff
Telefón: 0904 464 384
Net: www.tabacka.sk
E-mail: peter@tabacka.sk (ďalej ako „Pozývajúci“)

a

Hostujúci súbor:

Štátne divadlo Košice
Sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice
Konanie: **Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. - generálny riaditeľ**
Právna forma: štátna príspevková organizácia
Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina č. MK- 6556/2021-110/18558
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000070481/8180
IBAN: SK8581800000007000070481
SWIFT kód: SUBASKBX
IČO: 31 299 512
DIČ: 2021469758
IČ DPH: SK2021469758
Kontaktná osoba: Mgr. art. Andrej Petrovič, telefónne číslo: 055 – 2452 206,
e-mailová adresa: andrej.petrovic@sdke.sk
Andrii Sukhanov, telefónne číslo: 0917 885 294
e-mailová adresa: andrii.sukhanov@sdke.sk
(ďalej ako „Hostujúci súbor“)

(spoločne ďalej aj ako „Zmluvné strany“)

sa dohodli na tejto Zmluve o uvedení predstavenia ZUP č. 1/2023 (ďalej len „Zmluva“)

Úvodné ustanovenie

Zmluvné strany uzatvorili dňa 31.08.2022 Memorandum o spolupráci, v ktorom sa zaviazali naplniť spoločný cieľ - rozvíjať programovú, tvorivú a vzdelávaciu spoluprácu dvoch významných kultúrnych inštitúcií, pôsobiacich v meste Košice, zameranú (aj na) prezentáciu a propagáciu divadelného umenia, pričom konkrétne podmienky, rozsah a trvanie vzájomnej spolupráce je súčasťou aj tejto Zmluvy.

Článok I

Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach uvedenia predstavenia.
2. Predmetom dohody Zmluvných strán podľa predchádzajúceho ustanovenia je:
 - a) záväzok Hostujúceho súboru uviesť predstavenie u Pozývajúceho pod názvom:
„MEDZISCÉNA: Pier Paolo Pasolini: TEORÉMA“
dátum a čas predstavenia: **15.03.2023 o 19.00 hod.**
miesto konania: **priestory kultúrneho centra TABAČKA KULTURFABRIK, Gorkého 2, Košice**
(ďalej len „Predstavenie“)
 - b) záväzok Pozývajúceho umožniť odohrať Predstavenie podľa tejto Zmluvy za podmienok uvedených v tejto

Zmluve

- c) záväzok Zmluvných strán zrealizovať **reprízy Predstavenia „MEDZISCÉNA: Pier Paolo Pasolini: TEORÉMA“** v priestoroch kultúrneho centra TABAČKA KULTURFABRIK, Gorkého 2, Košice, pričom Zmluvné strany sa dohodli, že termíny repríz budú dojednané medzi Zmluvnými stranami na základe vzájomne odsúhlasenej e-mailovej komunikácie, pričom na realizáciu repríz sa budú primerane aplikovať ustanovenia tejto Zmluvy (vzťahujúce sa na predstavenie MEDZISCÉNA: Pier Paolo Pasolini: TEORÉMA“ uskutočnené dňa 15.03.2023), vrátane finančných podmienok a spôsobu vzájomného finančného vysporiadania uvedeného v čl. III (Finančné podmienky) tejto Zmluvy.
3. Technické a organizačné podmienky Predstavenia sú predmetom e-mailovej správy zaslanej zo strany kontaktnej osoby Hostujúceho súboru, uvedenej v záhlaví tejto Zmluvy, na e-mailovú adresu kontaktnej osoby Pozývajúceho, uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, prípadne na e-mailovú adresu inej poverenej osoby, o ktorej bol Hostujúci súbor oboznámený.

Článok II

Povinnosti a práva Zmluvných strán

II.A. Povinnosti a práva Pozývajúceho

1. Pozývajúci je povinný najmä:
 - a) zabezpečiť účinkujúcim a realizačnému tímu na Predstavenie priestor na realizáciu predstavenia v priestoroch kultúrneho centra TABAČKA KULTURFABRIK, Gorkého 2, Košice a v ich zázemí,
 - b) zabezpečiť pre úspešný priebeh Predstavenia technické a organizačné podmienky na základe špecifikácií zaslaných na e-mailovú adresu kontaktnej osoby uvedenej v záhlaví tejto Zmluvy, prípadne na e-mailovú adresu inej poverenej osoby, o ktorej bol Hostujúci súbor oboznámený; podmienky, ktoré neboli uvedené v predmetnej e-mailovej správe, nebudú môcť byť Pozývajúcim zabezpečené a uhradené, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak,
 - c) v deň Predstavenia pripraviť čisté priestory pre uskutočnenie Predstavenia,
 - d) zabezpečiť personálne služby, t.j. zabezpečiť súčinnosť technického personálu v mieste konania Predstavenia s realizačným tímom Hostujúceho súboru podľa dohody,
 - e) zabezpečiť šatne pre Hostujúci súbor (pre **15 osôb**) a poskytnúť priestory na prípravu predstavenia a realizáciu predstavenia **dňa 15.3.2023 od 09.00 hod.** (pričom časový harmonogram je nasledovný: od 09.00 hod. do 12.00 hod. stavba scény a nasvetlenie, od 12.30 hod. do 15.00 hod. skúška v režime predstavenia, 19:00 hod. začiatok predstavenia)
 - f) zabezpečiť predpredaj a predaj vstupeniek na 50% z celkového počtu vstupeniek na Predstavenie, pričom celkový počet vstupeniek na Predstavenie bude dojednaný medzi kontaktnými osobami Zmluvných strán prostredníctvom e-mailovej komunikácie a Pozývajúcemu prislúcha 50% z celkovej tržby z predaja vstupeniek na Predstavenie,
 - g) výšku ceny vstupeniek určuje Pozývajúci,
 - h) zabezpečiť obvyklú propagáciu Predstavenia; v súvislosti s propagáciou dáva Hostujúci súbor súhlas na prípadné vytvorenie (vyhotovenie) krátkého propagačného šotu v maximálnom trvaní 1 minúty,
 - i) umožniť vjazd do priestorov Pozývajúceho pre nákladné motorové vozidlá Hostujúceho v súvislosti s nakládkou a vykládkou scény, kostýmov a rekvizít.
2. Pozývajúci má právo najmä:
 - a) vyžadovať od Hostujúceho súboru realizáciu dohodnutého Predstavenia na maximálnej umeleckej a profesionálnej úrovni,
 - b) na dodržanie ostatných ustanovení tejto Zmluvy zo strany Hostujúceho súboru.

II. B. Povinnosti a práva Hostujúceho súboru

1. Hostujúci súbor je povinný najmä:
 - a) zabezpečiť realizáciu Predstavenia formou verejného vykonania v termínoch a časoch dohodnutých podľa tejto Zmluvy na dohodnutom javisku,
 - b) zabezpečiť, aby na Predstavení bol prítomný potrebný počet umelcov, a aby títo boli včas pripravení na svoj výkon a podali umelecký výkon na maximálnej možnej umeleckej úrovni,
 - c) zabezpečiť na vlastné náklady kompletnú výpravu Predstavenia (a ich dopravu na miesto určenia),
 - d) zabezpečiť na vlastné náklady výrobu propagačných materiálov a bulletinov k predstaveniu,
 - e) v prípade potreby zabezpečiť dopravu, ubytovanie a zabezpečiť úhradu mzdy, honorárov, resp. odmien všetkým umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného Predstavenia,
 - f) zabezpečiť súhlasy na použitie diela s autormi (licencie), prípadne inými nositeľmi práv, na použitie umeleckých výkonov výkonných umelcov a prípadne použitie notového materiálu a vysporiadať licenčné a iné súvisiace poplatky za realizáciu Predstavenia,
 - g) zabezpečiť predpredaj a predaj vstupeniek na 50% z celkového počtu vstupeniek na Predstavenie, pričom celkový počet vstupeniek na Predstavenie bude dojednaný medzi kontaktnými osobami Zmluvných strán prostredníctvom e-mailovej komunikácie a Hostujúceho súboru prislúcha 50% z celkovej tržby z predaja vstupeniek na Predstavenie,

- h) zabezpečiť obvyklú propagáciu Predstavenia,
 - i) zabezpečiť stavbu (montáž) a demontáž scény a technickú realizáciu (svietenie, ozvučenie), v súčinnosti s personálom Pozývajúceho,
 - j) dodržať časový harmonogram Predstavenia dohodnutý pred uzatvorením tejto Zmluvy,
 - k) rešpektovať pokyny zamestnancov Pozývajúceho, ktorí budú zabezpečovať priebeh Predstavenia a zabezpečiť prostredníctvom vyškoleného personálu dodržiavanie všeobecne záväzných právnych predpisov a povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy a pokynov Pozývajúceho,
 - l) počínať si tak, aby na objektoch Pozývajúceho nevznikla škoda, pričom v prípade vzniku škody je povinný ju bezodkladne nahlásiť Pozývajúcemu,
 - m) nie byť v plnom rozsahu zodpovedný za všetky škody preukázateľne súvisiace s realizáciou Predstavenia, t.j. uhradiť faktúru v lehote splatnosti, ktorú vystaví Pozývajúci Hostujúcemu súboru vo výške vynaložených výdavkov na odstránenie poškodenia poskytnutých priestorov v prípade, ak poškodenie vzniklo neprimeraným užívaním týchto priestorov, resp. opomenutím zo strany Hostujúceho súboru; tým nie je dotknuté právo Pozývajúceho vyžadovať náhradu škody a ušlý zisk, ktorý vznikol z dôvodu nemožnosti plnohodnotného užívania priestoru, v ktorom škoda vznikla,
 - n) nie byť v plnom rozsahu zodpovedný za všetky škody na majetku vnesenom do objektov Pozývajúceho Hostujúcim súborom,
 - o) plniť všetky povinnosti vyplývajúce zo zákona č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarmi v znení neskorších predpisov a vykonávacej vyhlášky MV SR č. 121/2002 Z. z. o požiarnej prevencii v znení neskorších predpisov, podľa pokynov Pozývajúceho,
 - p) udržiavať poriadok, bezpečnosť a čistotu v priestoroch Pozývajúceho,
 - q) všetky technické požiadavky na stavbu scény vzhľadom na jestvujúce konštrukcie objektu riešiť s produkciou Tabačky Kulturfabrik (Zuzana Pitková, e-mail: zuzci@tabacka.sk, tel. č.: +421 910 571 750 & Martin Panulin, e-mail: panulin@tabacka.sk, tel. č.: +420 776 026 505)
 - r) plniť všetky povinnosti vyplývajúce zo zákona č. 79/2015 Z. z. o odpadoch v platnom znení a vyhlášky č. 371/2015 Z. z., ktorou sa vykonávajú niektoré ustanovenia zákona o odpadoch,
 - s) dodržiavať predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a požiarnej ochrane v zmysle interných predpisov Pozývajúceho, s ktorými ho zodpovedný zamestnanec Pozývajúceho preukázateľne oboznámi,
2. Hostujúci súbor má právo najmä:
- a) vyžadovať splnenie všetkých povinností zo strany Pozývajúceho zakotvených v tejto Zmluve.
3. Hostujúci súbor bude pred začatím plnenia podľa tejto Zmluvy preškolený bezpečnostným technikom Pozývajúceho o platných predpisoch na úseku ochrany pred požiarmi a je povinný oboznámiť s týmto poučením každého, koho sa poučenie podľa pokynov technika týka.
4. Hostujúci súbor znáša všetky náklady a zodpovedá za všetky úrazy interných aj externých účinkujúcich umelcov a technického personálu, ktorých zabezpečuje Hostujúci súbor, ako aj za úrazy divákov, ktoré ich činnosťou vzniknú.
5. Hostujúci súbor odovzdá Pozývajúcemu na požiadanie propagačné materiály ku Predstaveniu a zároveň prevádza na Pozývajúceho právo s týmito materiálmi nakladať spôsobom a v rozsahu potrebnom na zabezpečenie obvyklej propagácie Hostujúceho súboru a Predstavenia. Zároveň Hostujúci súbor vyhlasuje, že autorské právo v súvislosti s propagačnými materiálmi má riadne vysporiadané a Pozývajúci s nimi môže nakladať bez uplatňovania finančných nárokov tretích osôb (autorov a pod.) voči Pozývajúcemu a nárokov na zdržanie sa používania týchto materiálov. Za následky nepravdivého vyhlásenia podľa predchádzajúcej vety zodpovedá Hostujúci súbor.
6. Hostujúci súbor udeľuje bezodplatne Pozývajúcemu súhlas na zaznamenanie výkonov výkonných umelcov na Predstavenie na obrazový a/alebo zvukovo-obrazový záznam (v max. rozsahu 1 minúty) a na použitie týchto záznamov výlučne na účely propagačné súvisiace s Predstavením a archivačné.

Článok III

Finančné podmienky

1. Každéj Zmluvnej strane prislúcha 50% z hrubej tržby z predaja vstupeniek na Predstavenie.
2. Každá jedna Zmluvná strana oznámi druhej Zmluvnej strane **do 30 dní** od realizácie Predstavenia výšku celkovej hrubej tržby za predaj vstupeniek na Predstavenie, ktoré zabezpečila. Každá jedna Zmluvná strana vystaví najskôr **v 30. deň** od realizácie Predstavenia druhej Zmluvnej strane faktúru na sumu, ktorá predstavuje 50% výšky tržby za celkový predaj vstupeniek (vrátane predpredaja), ktoré zabezpečovala druhá Zmluvná strana.
3. Každá Zmluvná strana je povinná uhradiť druhej Zmluvnej strane 50% z hrubej tržby z Predstavenia za celkový predaj vstupeniek (vrátane predpredaja) na Predstavenie, ktoré zabezpečila, v lehote splatnosti faktúry vystavenej druhou Zmluvnou stranou.
4. Obom Zmluvným stranám prináležia vstupenky za účelom zabezpečenia protokolu pozvaných hostí podľa dohody Zmluvných strán, pre každú Zmluvnú stranu v počte 10 vstupeniek.

Článok IV

Trvanie, zmena a ukončenie Zmluvy

1. V prípade vzniku organizačných prekážok, prekážok pri zabezpečovaní a realizácii dohodnutého Predstavenia na ktorejkoľvek Zmluvnej strane, tieto si po vzájomnej konzultácii dohodnú ďalší postup pri realizácii a zabezpečovaní Predstavenia.
2. Hostujúci súbor si vyhradzuje právo prípadnej zmeny sólistu, resp. iného účinkujúceho (napr. v prípade ochorenia niektorého z členov hostujúceho súboru). V takomto prípade je povinný bezodkladne oznámiť uvedené skutočnosti Pozývajúcemu.
3. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, odo dňa jej podpísania oboma Zmluvnými stranami do **vysporiadania záväzkov z tejto Zmluvy**. Zánik Zmluvy nemá vplyv na plnenie záväzkov, ak z ich povahy vyplýva, že sa majú plniť aj po skončení Zmluvy.
4. Ukončiť túto Zmluvu môžu Zmluvné strany:
 - a) dohodou Zmluvných strán,
 - b) odstúpením od tejto Zmluvy jednou Zmluvnou stranou,
 - c) úplným splnením zmluvných povinností oboma Zmluvnými stranami.
5. Dohodou je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom na platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. Súčasťou dohody je aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok Zmluvných strán, ktoré vznikli v priebehu plnenia tejto Zmluvy, až do jej ukončenia Dohodou.
6. V prípade porušenia povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy sú Zmluvné strany oprávnené od Zmluvy odstúpiť. Odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď písomný prejav vôle oprávnenej strany odstúpiť od Zmluvy je doručený druhej Zmluvnej strane. Odstúpením od Zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti strán zo Zmluvy. Odstúpenie od Zmluvy sa však nedotýka nároku na náhradu škody vzniknutej porušením tejto Zmluvy.
7. Pozývajúci má právo zrušiť dohodnuté Predstavenie, ak zo strany Hostujúceho súboru nebudú splnené všetky podmienky dohodnuté v tejto Zmluve.
8. Hostujúci súbor si vyhradzuje právo v prípade náhle vzniknutých neprekonateľných prekážok, ktoré nemohol predvídať ani im zabrániť (náhle ochorenie člena súboru, pokiaľ zaňho nemožno urobiť zások na primeranej úrovni) oznámiť zrušenie Predstavenia najneskôr do 24 hodín pred začiatkom Predstavenia. Hostujúci súbor sa zaväzuje uhradiť Pozývajúcemu všetky preukázateľné náklady vzniknuté v súvislosti so zrušením Predstavenia.
9. V prípade, že sa Predstavenie neuskutoční z iných dôvodov na strane ktorejkoľvek zo Zmluvných strán, dotyčná strana uhradí druhej strane všetky preukázateľné vzniknuté náklady.
10. V prípade, že dôjde k zrušeniu Predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa, obmedzenia v súvislosti s nepriaznivou pandemickou situáciou), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponese vlastné náklady. O tejto skutočnosti sú Zmluvné strany povinné sa bezodkladne vzájomne informovať.
11. V prípade, ak bude podľa tejto Zmluvy potrebné doručovať Zmluvnej strane akúkoľvek písomnosť, doručuje sa táto písomnosť na adresu Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví Zmluvy, dokiaľ nie je zmena adresy písomne oznámená Zmluvnej strane, ktorá písomnosť doručuje. V prípade, ak sa písomnosť aj pri dodržaní týchto podmienok vráti nedoručená (t.j. v prípadoch odmietnutia prevzatia zásielky, ak je adresát na uvedenej adrese nezastihnuteľný alebo zásielka sa vráti s označením adresát neznámy) Zmluvné strany sa dohodli, že účinky doručenia nastávajú dňom vrátenia zásielky Zmluvnej strane, ktorá zásielku doručuje.
12. V prípade, že predmet tejto Zmluvy nebude realizovaný v súlade s touto Zmluvou, Zmluvná strana, ktorá túto skutočnosť zavinila, je povinná uhradiť druhej Zmluvnej strane vzniknutú škodu v zmysle § 373 a nasl. Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov s výnimkou uvedenou v čl. III. ods. 10 tejto Zmluvy.

Článok V

Osobitné ustanovenia k spolupráci Zmluvných strán

1. Zmluvné strany sa dohodli, že v rámci spolupráce, ktorú spoločne deklarovali uzatvorením Memoranda o spolupráci dňa 31.08.2022 budú návštevníkom poskytované zľavy na vstupnom na Podujatia organizované na základe spolupráce medzi Zmluvnými stranami, na základe postupov ďalej uvedených v tomto ustanovení.
2. Návštevníci si môžu zľavu uplatniť v pokladni divadla alebo centra a to vo výške 20 % zo základnej ceny vstupného po predložení kupónu (viď. vzor, ktorý si Zmluvné strany zašlú na e-mailové adresy kontaktných osôb uvedených v záhlaví tejto Zmluvy). Zľavu je možné uplatniť len na Podujatia, ktoré sú zaradené u oboch inštitúcií a sú nimi zaradené do projektu MEDZISCÉNA. Divák, ktorý sa zúčastní predstavenia v Štátnom divadle Košice dostane poukaz na program v Tabačke Kulturfabrik a návštevník programu v Tabačke Kulturfabrik dostane

- poukaz na predstavenie, ktoré bude uskutočnené v Štátnom divadle Košice.
3. Podujatia v rámci projektu MEDZISCÉNA sú propagované na webových stránkach oboch inštitúcií, bez ohľadu na miesto, kde sa konajú alebo kto je ich hlavný organizátor.
 4. Zľavy sa vzťahujú na nasledovné Podujatia organizované v mesiacoch marec a apríl 2023:
 - a) MEDZISCÉNA / VS_Tanečno & Manuel Ronda: YOLT - You Only Live Twice(8.3. 2023)
 - b) MEDZISCÉNA / ŠDKE_Andrej Petrovič, Vladislav Šarišský: EXTÁZA / OBRAZY O NEJ(8.3. 2023)
 - c) MEDZISCÉNA / VS_PREMIÉRA BALET ŠDKE: Pier Paolo Pasolini: Teoréma(15.3. 2023)
 - d) MEDZISCÉNA / VS_Neskorý zber: Korene tanečného experimentu - workshop s performatívnou prednáškou (12.4. - 13.4. 2023)
 - e) MEDZISCÉNA / ŠDKE_Joël Pommerat: ZNOVUZJEDNOTENIE KÓREÍ (LA RÉUNIFICATION DES DEUX CORÉES) (19.4. 2023)
 - f) MEDZISCÉNA / VS_Ján Mikuš: OTOČTE KONE! (SMRŤ JOZEFA CHOVANCA) (25.4. 2023).
 5. Poukazy sa v pokladniach oboch Zmluvných strán archivujú pre dokumentáciu merateľných výsledkov spolupráce.
 6. Obe Zmluvné strany si vzájomne pošlú reporty ohľadom uplatnenia kupónov na Podujatia realizované v rámci spolupráce raz mesačne na e- mailovú adresu:
 - za Štátne divadlo Košice: juraj.grega@sdke.sk
 - za Tabačku Kulturfabrik: zuzci@tabacka.sk & zuz@tabacka.sk
 7. Za distribúciu kupónov zodpovedajú uvádzačky/uvádzači každej Zmluvnej strany.
 8. Každá Zmluvná strana zabezpečí poskytnutie informácie o projekte a možnostiach spolupráce MEDZISCÉNA divákovi pred vstupom do sály na Podujatie.

Článok VI

Záverečné ustanovenia

1. Host'ujúci súbor vyhlasuje, že v čase uzavretia tejto Zmluvy nemá žiadne ďalšie zmluvné záväzky v súvislosti s plnením na základe tejto Zmluvy a nemá vedomosť o žiadnych skutočnostiach, ktoré by mu bránili v plnení podľa tejto Zmluvy.
2. Právne vzťahy, ktoré nie sú touto Zmluvou výslovne upravené, sa riadia na základe dohody Zmluvných strán príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov ako aj zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov.
3. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované miestne príslušnými riadnymi súdmi.
5. Táto Zmluva sa uzatvára v slovenskom jazyku, pričom Host'ujúci súbor vyhlasuje, že túto jazykovú mutáciu akceptuje a nie je potrebný jej preklad do iného jazyka.
6. Pozývajúci sa zaväzuje, že pri spracovaní osobných údajov všetkých umelcov a realizačného tímu Host'ujúceho súboru bude rešpektovať ustanovenia právnych predpisov o ochrane osobných údajov.
7. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného Dodatku, na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
8. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch; jeden rovnopis pre Pozývajúceho a jeden rovnopis pre Host'ujúci súbor.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s obsahom tejto Zmluvy oboznámili, porozumeli mu a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.
10. Zmluvné strany činia nesporným, že táto Zmluva sa vzťahuje aj na Podujatia organizované v rámci osobitných podmienok spolupráce, pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy.

Košice

Košice.....

za Pozývajúceho
Ing. Peter RADKOFF

za Host'ujúci súbor
Mgr. art. Andrej ŠOTH, ArtD.